



17 02

GLOTTO DIDACTICA

GLOTTODIDACTICA

VOL. XXXVI (2010)

WYDAWNICTWO NAUKOWE UAM



ed. 425 82 11

17 02 2011 #

GLOTO GLOTTODIDACTICA DIDACTICA

GLOTTODIDACTICA
An International Journal of Applied Linguistics
Founding Editor: Prof. Dr. Ludwik Zabrocki

Ausgabe / Issue 36

Herausgeber / Publisher
Institut für Angewandte Linguistik der Adam Mickiewicz Universität Poznań

V.i.S.d.P. Responsible person in accordance with Polish press law
Prof. Dr. Waldemar Pfeiffer (Honorary Editorship)

Redaktion (Leitung) / Editorial Head
Prof. Dr. Barbara Skowronek

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial support
Dr. Luiza Ciepielewska-Kaczmarek, Dr. Monika Kowalonek-Janczarek

Redaktionsbeirat Editorial / Advisory Board
Prof. Dr. Jerzy Bańcerowski, Prof. Dr. Józef Darski, Prof. Dr. Jacek Fabiszak,
Prof. Dr. Jacek Fisiak, Prof. Dr. Antoni Markunas, Prof. Dr. Kazimiera Myczko,
Prof. Dr. Stanisław Puppel, Prof. Dr. Christoph Schatte, Prof. Dr. Teresa Tomasziewicz,
Prof. Dr. Weronika Wilczyńska, Prof. Dr. Stephan Wolting, Prof. Dr. Władysław Woźniewicz

Wissenschaftlicher Beirat / Academic Advisory Board
Prof. Dr. Rupprecht S. Baur (Duisburg/Essen), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovolskij (Moskau/Wien),
Prof. Dr. Franciszek Gruzca (Warszawa), Prof. Dr. Wolfgang Herrlitz (Utrecht),
Prof. Dr. Hanna Komorowska (Warszawa), Prof. Dr. Bogdan Kovtyk (Halle),
Prof. Dr. Frank Königs (Marburg/L.), Prof. Dr. Roman Lewicki (Wrocław),
Prof. Dr. Clare Mar-Molinero (Southampton), Prof. Dr. Paweł Mecner (Szczecin),
Prof. Dr. Bernd Müller-Jacquier (Bayreuth), Prof. Dr. David S. Singleton (Dublin),
Prof. Dr. Marian Szczodrowski (Gdańsk), Prof. Dr. Iwar Werlen (Bern),
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Lublin)

UNIwersytet IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

GLOTO GLOTTODIDACTICA DIDACTICA

VOLUME XXXVI



WYDAWNICTWO
NAUKOWE

POZNAŃ 2010

Adres redakcji

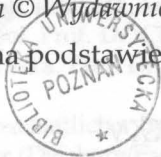
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM
ul. 28 Czerwca 1956 r. nr 198
61-485 Poznań, Poland
tel. +48 61 829 29 25, tel./faks +48 61 829 29 26

Editor: Prof. Barbara Skowronek barbaras@amu.edu.pl
Assistants to the Editor: Dr Luiza Ciepielewska-Kaczmarek luizac@poczta.fm
Dr Monika Kowalonek-Janczarek monika.kowalonek@wp.pl

Weryfikacja językowa tekstów
prof. dr hab. Jacek Fabiszak
dr Britta Stöckmann

Publikacja dofinansowana przez
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM

This edition © Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2010
Wydano na podstawie maszynopisu gwarantowanego



Projekt okładki i stron tytułowych: Ewa Wąsowska
Redaktor prowadzący: Aleksandra Ratajczak
Formatowanie: Eugeniusz Strykowski

425821 II / Vol 36:
2010

ISBN 978-83-232-2201-9
ISSN 0072-4769

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIWERSYTETU IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU
61-701 POZNAŃ, UL. FREDRY 10
www.press.amu.edu.pl

Sekretariat: tel. 61 829 46 46, faks 61 829 46 47, e-mail: wyd nauk@amu.edu.pl
Dział sprzedaży: tel. 61 829 46 40, e-mail: press@amu.edu.pl

Wydanie I. Ark. wyd. 22,75. Ark. druk. 19,25

DRUK I OPRAWA: TOTEM s.c., UL. JACEWSKA 89, INOWROCŁAW

BIBL. UAM

2011 EO 454

CONTENTS

I. ARTICLES

Basic and Referential Disciplines

Grundlagen- und Referenzwissenschaften

JAROSŁAW APTACY, Poznań: <i>Linearisierungsmöglichkeiten und Kasuzuweisung in deverbalen Nominalphrasen. Ein deutsch-polnischer Vergleich</i>	9
ANNA MAŁGORZEWICZ, Wrocław: <i>Auf dem Weg zu einem Modell der Translationsdidaktik</i>	21
MAŁGORZATA CZARNECKA, Wrocław: <i>Formelhaft oder nicht? Die wichtigsten Merkmale der formelhaften Sequenzen</i>	33
ZOFIA CHŁOPEK, Wrocław: <i>Bi-/multilingualism and the perceptions of the gender of objects</i> ..	45
PRZEMYSŁAW CZARNECKI, Poznań: <i>On branching onsets in Norwegian</i>	57

Methodology in Glottodidactics

Fremdsprachenmethodik

HANS-JÖRG SCHWENK, Lublin: <i>Fachlichkeit, Fachsprachlichkeit und Fremdsprachendidaktik</i> ..	69
GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS, Częstochowa: <i>»Eine harte Nuss zu knacken«. Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache</i>	83
ALDONA SOPATA, Poznań: <i>Der frühe Fremdsprachenunterricht – je früher desto besser?</i>	95
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Poznań: <i>Neue Ansätze in der DaF-Methodik und ihre Konsequenzen für die Lehrwerkgestaltung</i>	107
MAGDALENA ALEKSANDRZAK, Poznań: <i>Autonomy in teaching and learning English at the advanced level – between theory and practice</i>	119
PAWEŁ SZERSZEŃ, Warszawa: <i>Einige Bemerkungen zur Rolle von Hypertexten im glottodidaktischen Prozess</i>	133
JOLANTA HINC, Gdańsk: <i>Englisch als Interferenzquelle bei der Aneignung der Wortstellung des Deutschen</i>	143
KATARZYNA KRZEMIŃSKA, Włocławek: <i>Einige Probleme zum Schreiben in der Fremdsprachendidaktik</i>	155
AGNIESZKA PAWŁOWSKA, Poznań: <i>Sprachliche Fehler und deren Auffassung im Wandel der Geschichte des Fremdsprachenunterrichts</i>	165
MAGDALENA WITKOWSKA, Gorzów Wielkopolski: <i>Reflective practitioners: expectations vs. facts</i>	179
JOANNA KIC-DRGAS, Poznań: <i>Linguistische und psychodidaktische Grundlagen des Fremdsprachenlernens im Seniorialalter</i>	189

IWONA GAJEWSKA-SKRZYPCZAK, Poznań: <i>Teaching and learning foreign languages for special purposes at technical universities</i>	201
--	-----

Language Policy and Intercultural Studies
Sprachenpolitik und Interkulturelle Studien

REINHOLD UTRI, Warszawa: <i>Deutsch-türkische Freundschaft: über die Notwendigkeit des Einbindens der Migrantenliteratur in das Interkulturelle Lernen</i>	211
CHRISTINE BÄR, Marburg: <i>Muttersprachliche Kompetenzen von SchülerInnen mit Migrationshintergrund – eine vernachlässigte Ressource an deutschen Schulen</i>	225
NADJA ZUZOK, Poznań: <i>Interkulturelle Kompetenz im Fremdsprachenunterricht Deutsch nach Englisch</i>	235

II. BOOK REVIEWS

MARIAN SZCZODROWSKI, <i>Duden Praxis – Briefe und E-Mails gut und richtig schreiben</i> . Bearbeitet von der Dudenredaktion. Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 2010, 608 S.	245
JAROSŁAW APTACY, Hans-Jörg Schwenk: <i>Die Semantik der Imperfektiv-Perfektiv-Opposition im Polnischen und ihr Niederschlag in polnisch-deutschen Wörterbüchern. Versuch einer aspektologisch-aspektographischen Neuorientierung</i> . (Danziger Beiträge zur Germanistik 26). Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main etc. 2009, 373 S.	248
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Hans Barkowski, Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): <i>Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache</i> . A. Francke Verlag, Tübingen und Basel 2010, 370 S.	252
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Sylwia Adamczak-Krysztofowicz: <i>Fremdsprachliches Hörverstehen im Erwachsenenalter</i> . Serie Język – Kultura – Komunikacja. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009, 405 S.	254
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Aldona Sopata: <i>Erwerbstheoretische und glottodidaktische Aspekte des frühen Zweitspracherwerbs. Sprachentwicklung der Kinder im natürlichen und schulischen Kontext</i> . Serie Język – Kultura – Komunikacja. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009, 462 S.	256
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, Ulf Abraham: <i>Filme im Deutschunterricht</i> . Klett/Kallmeyer, Seelze-Velber 2009, 224 S.; Eva Leitzke-Ungerer (Hrsg.): <i>Film im Fremdsprachenunterricht. Literarische Stoffe, interkulturelle Ziele, mediale Wirkung</i> . ibidem-Verlag, Stuttgart 2009, 439 S.	258
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, Stefan Dyroff: <i>Erinnerungskultur im deutsch-polnischen Kontaktbereich. Bromberg und der Nordosten der Provinz Posen (Wojewodschaft Poznań) 1871–1939</i> , fibre-Verlag, Osnabrück 2007, 479 S.	261
REINHOLDT UTRI, Kerstin Uetz: <i>AusSprache bewusst machen. Angewandte Phonetik im Fremdsprachenunterricht. Schriftenreihe der Schule für Angewandte Linguistik SAL</i> . Band 2. SAL-Eigenverlag, Zürich 2007, 90 S.	265
MAGDALENA JUREWICZ, Ulrich Daum: <i>Deutsche Landeskunde für die Ausbildung und Prüfung von Dolmetschern und Übersetzern, Tätigkeit von Dolmetschern und Übersetzern, Vorbereitung auf die Tests für die Einbürgerungswilligen</i> . Verlegt vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), Berlin 2009, 170 S. ...	267

KAMILA ŚCISŁOWICZ, Andrzej Kątny (Hrsg.): <i>Studien zur Angewandten Germanistik</i> . (= <i>Studia Germanica Gedanensia</i> 16). Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2008, 307 S.	269
ANDRZEJ KĄTNY, Helmut Glück, Konrad Schröder (Hrsg.): <i>Deutschlernen in den polnischen Ländern vom 15. Jahrhundert bis 1918. Eine teilkommentierte Bibliographie</i> . Bearbeitet von Yvonne Pörzgen und Marcelina Tkocz. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2007, 271 S.	273
KATARZYNA GRAMSZ, Stefan Baier: <i>Einsatz digitaler Informations- und Kommunikationsmedien im Fremdsprachenunterricht. Methodisch-didaktische Grundlagen</i> . Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main 2009, 323 S.	275
KATARZYNA GRAMSZ, Marios Chrissou: <i>Technologiegestützte Lernwerkzeuge im konstruktivistisch orientierten Fremdsprachenunterricht. Zum Lernpotenzial von Autoren- und Konkordanzsoftware</i> . Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2010, 204 S.	278
PRZEMYSŁAW CZARNECKI, Eins Wieland, Friederike Schmöe (Hrsg.): <i>Wie wir sprechen und schreiben. Festschrift für Helmut Glück zum 60. Geburtstag</i> . Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2009, 278 S.	281
DANIELA SORRENTINO, Agnieszka Błażek: <i>Evaluation interkultureller Kompetenz bei angehenden Deutschlehrerinnen und -lehrern in Polen</i> . <i>Seria Język – Kultura – Komunikacja</i> . Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2008, 283 S.	284
AGNIESZKA ŚWIRKO, Paweł Szerszeń: <i>Glottodydaktyka a hiperteksty internetowe</i> . Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2010, 217 S.	286
JOANNA KIC-DRGAS, Dietmar Rösler: <i>E-Learning Fremdsprachen – eine kritische Einführung</i> . Stauffenburg, Tübingen 2007, 246 S.	288
MAGDALENA KOPER, Ryszard Lipczuk, Przemysław Jackowski (Hrsg.): <i>Sprachkontakte – Sprachstruktur. Entlehnungen – Phraseologismen</i> [Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft]. Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2009, 284 S.	290

III. REPORTS

CECYLIA BARŁÓG, MAGDALENA DUDZIŃSKA, MAGDALENA KOPER: Bericht über das EU-Projekt LINEE – Languages in a Network of European Excellence	295
SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ, MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, MARCIN MACIEJEWSKI, ALDONA SOPATA: Bericht über die internationale Konferenz. <i>Aktuelle Probleme der Angewandten Linguistik. Interkulturalität als Schlüsselkompetenz von Fremdsprachenlehrern, Übersetzern sowie Mediatoren</i>	299
JOANNA LUTOSTAŃSKA, ANNA RZYM: Bericht über die deutsch-polnische Konferenz <i>Interaction with Others</i>	301
List of authors	303

MAŁGORZATA CZARNECKA

Uniwersytet Wrocławski

Formelhaft oder nicht? Die wichtigsten Merkmale der formelhaften Sequenzen

Formulaic or not? The most important characteristics of formulaic sequences

ABSTRACT. Formulaic sequences constitute a large proportion of any discourse and, furthermore, they exist in so many forms that it is difficult to develop an adequate definition of this phenomenon. The term formulaic sequences encompasses various types of word strings which appear to be stored and retrieved as holistic units from the memory. This article outlines some important aspects of formulaic sequences; it also shows the variety of definitions which appear in the research literature, and tries to find some specific criteria by means of which formulaic sequences could be identified in a discourse or a text.

Keywords: formulaic sequences, formulaicity, language economics, whole memorization.

1. DIE EINLEITUNG

Der Begriff der formelhaften Sequenzen umfasst unterschiedliche Arten von Wortverbindungen, die dadurch charakteristisch sind, dass sie vom Sprecher flüssig, geschwind und mühelos ausgeführt werden. Formelhafte Sprache bildet einen großen Bestandteil der sprachlichen Produktion; darüber hinaus ist sie so verschiedenartig, dass es schwierig ist, nicht nur ihre Definition zu formulieren, sondern auch einen entsprechenden Begriff für die formelhaften Wortverbindungen zu finden. Die unten genannten Beispiele aus der Forschungsliteratur veranschaulichen die Vielfalt möglicher Konzepte auf diesem Gebiet: *prefabricated routines/prefabs* (Bolinger

1976), *lexicalized sentence stems* (Pawley/Syder 1983), *lexical phrases* (Nattinger/DeCarrico 1992), *formulaic sequences* (Wray/Perkins 2000, Schmitt/Carter 2004), *chunks* (Handwerker 2002, auch Handwerker/Madlener 2009), *formulemes* (Van Lancker Sidtis 2009).

In meinem Beitrag wird für die formelhaften Wortverbindungen der Begriff „formelhafte Sequenzen“ verwendet, da er in der relevanten Forschungsliteratur am häufigsten vorkommt.

Das Ziel des vorliegenden Beitrags ist es, die wichtigsten Merkmale formelhafter Sprache darzustellen und zu bestimmen, ob damit die Identifizierung formelhafter Sequenzen im Text oder in der Rede möglich ist. Mit dieser Zielsetzung sind zwei Fragestellungen verbunden:

Welche Merkmale werden in der Forschungsliteratur als typisch für formelhafte Sequenzen bezeichnet?

Gibt es Merkmale, die in allen / in den meisten Definitionen zu finden sind?

Von diesen Überlegungen ausgehend soll die grundlegende Frage beantwortet werden: Welche Merkmale sind für die Bestimmung der Formelhaftigkeit einer Sequenz ausschlaggebend?

Entsprechend werden in meinem Beitrag zuerst die wichtigsten Merkmale formelhafter Sequenzen genannt und dann ausführlich besprochen. Die Frage nach der Relevanz von diesen Merkmalen bezüglich der Identifizierung formelhafter Sequenzen wird dann abschließend behandelt.

2. DIE WICHTIGSTEN MERKMALE FORMELHAFTER SPRACHE

In der Forschungsliteratur werden am häufigsten folgende Kriterien für die Identifizierung formelhafter Sequenzen genannt (Myles/Hooper/Mitchell 1998: 325):

1. at least two morphemes in length;
2. phonologically coherent, that is fluently articulated, nonhesitant;
3. unrelated to productive patterns in the learner's speech;
4. greater complexity in comparison with the learner's other output;
5. used repeatedly and always in the same form;
6. may be inappropriate (syntactically, semantically or pragmatically) or otherwise idiosyncratic;
7. situationally dependent;
8. community-wide in use.

Die Kriterien 2, 3, 4, 5 (und in einem gewissen Sinne auch 6) beziehen sich auf den Aspekt, der in unterschiedlichen Definitionen formelhafter Sequenzen am häufigsten anzutreffen ist, d.h. die Ganzheitlichkeit (z.B.

Brown 1973, Peters 1983, Weinert 1995, Wray/Perkins 2000, Handwerker 2002, Schmitt/Carter 2004); in der Forschung wird nämlich angenommen, dass formelhafte Sequenzen als Ganzes gespeichert und auch abgerufen werden.

Auf das Kriterium 7 (die situative Gebundenheit) wird in den Definitionen auch oft Bezug genommen (z.B. Peters 1983, Pawley/Syder 1983, Yorio 1989); damit ist auch das Kriterium 8, das sich auf die Häufigkeit des Auftretens zurückführen lässt, streng verbunden.

Vor dem Hintergrund möchte ich diese drei wichtigsten Merkmale formelhafter Sequenzen besprechen.

2.1. Die Ganzheitlichkeit – formelhafte Sequenzen werden vom Gedächtnis als Ganzes gespeichert und abgerufen

In diesem Sinne werden formelhafte Sequenzen als *memory chunks* begriffen (s. Miller 1956), was ihre effiziente Verarbeitung bedeutet, insbesondere im Vergleich mit Konstruktionen, die kreativ, d.h. aufgrund von Regeln zusammengesetzt werden.

Andrew Pawley und Frances Syder haben die Behauptung aufgestellt, dass diese als Ganzes gespeicherten „Einheiten“ der Sprache zur Ökonomisierung des Sprachproduktionsprozesses beitragen: Die Muttersprachler können so fließend sprechen, weil sie Hunderttausende von festen Formen im Gedächtnis aufbewahren und beim Sprechen nicht jede Äußerung ganz neu generieren müssen; sie brauchen nur auf die gespeicherten Formen zurückzugreifen (Pawley/Syder 1983).

Die Behauptung, dass die formelhaften Konstruktionen schneller als die kreativen Formulierungen verarbeitet werden, ist auch durch andere Forscher bestätigt worden (s. Kuiper/Haggo 1984, Kuiper 1996, Underwood/Schmitt/Galpin 2004), so gilt es heute als allgemein anerkannt, dass der Gebrauch von formelhaften Sequenzen streng mit dem Prinzip der sprachlichen Ökonomie verbunden ist.

Die Annahme, dass formelhafte Sequenzen ganzheitlich gespeichert werden, versuchte man empirisch zu bestätigen. In ihrer bahnbrechenden Studie waren Norbert Schmitt, Sarah Grandage und Svenja Adolphs darum bemüht, die Frage zu beantworten, ob die im Sprachkorpus häufig auftretenden Wortverbindungen – *recurrent clusters* – eine psycholinguistische Realität besitzen (Schmitt/Grandage/Adolphs 2004). Die Forscher gehen von zwei Annahmen aus:

1. Die im Korpus häufig auftretenden Wortverbindungen müssen auf keinen Fall ganzheitlich gespeichert werden – die Häufigkeit allein ist kein Faktor, der die ganzheitliche Speicherung bestätigt.

2. Die im Gedächtnis ganzheitlich gespeicherten Wortverbindungen müssen nicht unbedingt im Korpus als solche identifizierbar sein.

Die von ihnen durchgeführte Untersuchung (an der sowohl Muttersprachler, als auch Nichtmuttersprachler teilgenommen haben) hat die eingangs getroffenen Annahmen bestätigt: Das häufige Auftreten mancher Wortverbindungen im Sprachkorpus darf nicht als Beweis dafür gelten, dass sie auch im Gedächtnis als Ganzes gespeichert sind, obwohl dies in vielen Fällen stimmen muss, denn „the language in corpora has been produced by people using language and so must reflect language competence to some extent“ (Schmitt/Grandage/Adolphs 2004: 147). Die Autoren konstatieren, dass die Analyse der inneren Verarbeitungsprozesse immer ein schwieriges Unternehmen ist, da es nicht möglich ist, sie direkt zu beobachten und zu beschreiben.

Diese Behauptung stellt auch Alison Wray (2009) auf: Höchstwahrscheinlich werden formelhafte Sequenzen als Ganzes gespeichert und abgerufen, aber es gibt keine experimentellen Methoden, die die Feststellung solcher Vorgänge ermöglichen. Trotzdem gibt es viele Forscher, die für die psycholinguistische Realität formelhafter Sequenzen argumentieren (Bannard/Lieven 2009, Kapatsinski/Radicke 2009, Ellis/Frey 2009).

Eine interessante Lösung wird diesbezüglich ebenfalls von Diana Van Lancker Sidtis (2009) dargestellt. Da zahlreiche Studien ergeben, dass die rechte Hemisphäre wie auch die Beschädigung im subkortikalen Bereich auf das Verstehen formelhafter Sequenzen wie auch ihre Produktion Auswirkungen haben, versucht Van Lancker Sidtis, diese Befunde theoretisch zu deuten. Ihr Modell der doppelten sprachlichen Verarbeitung (*dual process model of language*) schlägt vor, dass ein holistisches Modul für die Verarbeitung formelhafter Sprache, ein analytisches Modul dagegen für die Bildung neuer Äußerungen zuständig ist.

Aus dieser Darstellung ergibt sich, dass die empirische Forschung keine schlüssigen Beweise dafür liefert, dass formelhafte Sequenzen als Ganzes gespeichert und abgerufen werden, obwohl vieles darauf schließen lässt.

In der Forschung wurde auch die Frage gestellt, die mit dem Problem holistischer Speicherung der formelhaften Sequenzen streng verbunden ist: Soll es bedeuten, dass die als Ganzes gespeicherten Konstruktionen auch nach dem Alles-oder-Nichts-Prinzip gelernt werden?

Vieles spricht dafür, dass dies nicht der Fall ist. Wie es scheint, wird oft beim Lernen der Erstsprache der phonologische Plan formelhafter Sequenzen in der Richtung „von der Ganzheit zu den Einzelteilen“ erworben, wobei aber manche Teile nicht vollständig erfasst werden, insbesondere nicht betonte phonemische Konstituenten. In solchen Fällen werden formelhafte

Sequenzen im Laufe der Zeit erworben; dies beruht darauf, dass die Lücken in einer Sequenz allmählich „ausgefüllt“ werden (vgl. Schmitt/Carter 2004: 5).

Ähnlich wird das Problem von Alison Wray im Rahmen ihrer *Needs-Only-Analysis-Theorie* (NOA) aufgefasst (Wray 2002). Die NOA betrifft in erster Linie den kindlichen Erstspracherwerb und geht davon aus, dass dieser Prozess vor allem auf dem Erwerb ganzer lexikalischer Einheiten, die erst später analysiert werden, beruht. Darüber hinaus erfolgt die Analyse nach dem *Needs-Only-Analysis-Prinzip*, („nur das analysieren, was man braucht“), wobei die Erzielung eines maximalen Gewinnes bei minimalem Aufwand vorausgesetzt wird. Sehr stark ist das Bedürfnis nach der Zuordnung Form / Funktion: Beispielsweise wird die Äußerung *How do you do?* – als Ganzes – der Bedeutung „what adult say in the formal situation of meeting someone for the first time, while shaking their hand“ zugeordnet; dagegen können keine Beispiele für Variationsformen **in derselben Bedeutung** gefunden werden (*How does he do?* oder *How don't you do?* gibt es diesbezüglich nicht).

Andererseits werden im Input Formen, die zu dem Muster *How do you do?* scheinbar passen, entdeckt, z.B. *What do you do?* oder *How did you do?*. Diese Formen können aber nicht **demselben** Form/Funktion-Verhältnis wie *How do you do?* zugeordnet werden, so werden sie separat bearbeitet (Wray 2008: 17).

In ihrer NOA-Theorie bezieht sich Wray auf die Thesen, die von Ann Peters in ihrer umfassenden Arbeit *The units of language acquisition* (Peters 1983) dargestellt wurden. Wie Peters geht Alison Wray davon aus, dass der Input im Erstspracherwerb auf die ganzen lexikalischen Einheiten „kontrolliert“ wird und die Analyse nur dann erfolgt / erfolgen kann, wenn im Input eine Variationsform gefunden wird. In der Alltagssprache kommen solche Variationsformen sehr oft vor; das folgende Beispiel von Wray zeigt, wie die Entdeckung einer Variationsform zu einer Analyse führen kann (Wray 2008: 17):

As an example, consider the case where a child hears 'have you seen daddy's other sock?'. The locus of the variation is noted, and segmentation occurs there, but not elsewhere (yet). As a result, the child extrapolates a set of lexical units: (1) 'have you seen daddy's ___?', (2) 'phone', (3) 'coat', (4) 'other sock'. The first of these items contains a slot, into which any one of the others can be inserted. The slot represents a level of abstraction that captures all observed variations. The slot will invite at first only limited variation – namely, the items so far observed in it – but gradually may become generalized to permit any similarly behaving item (i.e. the subtype of noun that refers to visible objects), if subsequent observations support that conclusion.

Der weitere Kontakt zu dem Input kann zur weiteren Segmentierung führen, wo *daddy's* z.B. durch *my* ersetzt wird. Auf diese Weise wird in Bezug auf die ursprüngliche Äußerung ein „Modell“ mit einer Reihe von Variationsmöglichkeiten aufgebaut. Aber diese Analyse – um an dieser Stelle

an die wichtigste Annahme der *NOA* nochmals zu erinnern – wird als Versäumnis angesehen und „limitiert“, denn der Sprecher/Hörer ist darum bemüht, so wenige Operationen wie möglich anzuwenden, um eine Botschaft zu vermitteln. Um eine teilweise fixe Einheit zu erkennen und eine oder mehrere Regeln der „lexical insertion“ anzuwenden, braucht man nicht so viele Operationen wie im Prozess, der darauf beruht, einzelne Morpheme und Wörter auszuwählen für ihre Zusammenstellung Regeln zu finden. Nach Wray wird diese Behauptung dadurch bestätigt, dass die Muttersprachler es bevorzugen, ihre Äußerungen aus Sequenzen zusammenzusetzen, die einen konventionellen oder idiomatischen Charakter haben, obwohl dasselbe in anderen Worten ausgedrückt werden könnte (s. Wray 2008: 18).

Außer den ökonomischen Aspekten hat dieses Phänomen auch soziale Voraussetzungen: Durch den idiomatischen Sprachgebrauch können die Sprecher ihre Zugehörigkeit zu einer Sprachgemeinschaft zum Ausdruck bringen. Demzufolge wird normalerweise beim Hören und Sprechen so oft wie möglich auf formelhafte Sequenzen zurückgegriffen; die Analyse und evtl. der Aufbau neuer Konstruktionen finden nur dann statt, wenn ein kommunikativer Bedarf dafür besteht.

Die Empfindlichkeit für Idiomatizität ist eine immanente Eigenschaft des muttersprachlichen Wissens, das vom „grammatischen“ Wissen weitgehend unabhängig ist. Die Autorin der *NOA* begründet es wie folgt (Wray 2008: 18):

(...) the constraint on ultimately ending up with full analysis of all multiword strings is that many theoretically possible axes of variation are simply never encountered. The result is that the lexicon will continue to contain multiword strings that could, in principle, be broken down into smaller units, but have not been, because there has never been any need to do so. Add to this the conservatism, mentioned earlier, about drawing general conclusions from limited variation, and the native speaker's knowledge of the language will not only feature lexical units of different sizes, including many partly-fixed frames, but also a huge sensitivity to which items can be put into those frames. **This sensitivity may be based on frequency principles, semantic ones, or both** (*meine Hervorhebung – M.C.*). The effect will be that not only fully-fixed but also partly-fixed frames with particular completions will be privileged as idiomatic.

2.2. Häufigkeit des Auftretens – formelhafte Sequenzen werden relativ häufig gebraucht

Wie bereits erwähnt, ist das Verhältnis zwischen Formelhaftigkeit einer Sequenz und Häufigkeit ihres Auftretens nicht so eindeutig, obwohl es unbestreitbar ist, dass formelhafte Konstruktionen häufig verwendet werden

und die häufig verwendeten Konstruktionen, wie es scheint, meist formelhaft sind. Dies ist pragmatisch motiviert, denn „aus Gründen der Ökonomisierung werden für bekannte, sich ständig wiederholende Alltagssituationen sprachliche Routinen geschaffen“ (Aguado 2002: 42). Aber unter den Forschern herrscht Einigkeit darüber, dass die Häufigkeit der Verwendung einer Struktur kein erforderliches Kriterium für ihre Formelhaftigkeit ist. Hickey (1993: 33) weist darauf hin, dass es unter Äußerungen, die gar nicht häufig auftreten, solche geben kann, die formelhaft sind. Wray/Perkins konstatieren, dass die Häufigkeit kein definierendes Merkmal der Formelhaftigkeit ist und merken dazu an (Wray/Perkins 2000: 7):

It has yet to be established that commonness of occurrence is more than a circumstantial associate. There are certainly many formulaic sequences whose culturally-based familiarity belies their comparative rarity in real text (e.g. *That's another fine mess you've gotten me into; Time for bed, said Zebedee; Here's one I made earlier*).

2.3. Situationsgebundenheit – formelhafte Sequenzen werden in spezifischen Situationen verwendet

Die Sprache ist eine Form sozialen Verhaltens: In häufig wiederkehrenden Alltagssituationen werden von den Sprechern sich ständig wiederholende konventionalisierte Äußerungen verwendet. Diese formelhaften Äußerungen, in der Forschung nach Funktionen klassifiziert (z.B. Gruß- und Abschiedsformeln, Anweisungen, Aufforderungen), spielen eine große Rolle bei der Bewältigung sprachlicher Kommunikationssituationen.

Eine detaillierte Differenzierung hinsichtlich der Funktion formelhafter Sprache (in Bezug auf Englisch als L2) wird von James Nattinger und Jeanette DeCarrico vorgenommen. Sie unterscheiden folgende Kategorien der *lexical phrases* (Nattinger/DeCarrico 1992: 60ff.):

□ Social interactions

- conversational maintenance, z.B.:
 - ❖ summoning (how are you [doing]?; lookit; what's up?)
 - ❖ responding to summons (hi / hello, [NAME]; how are you [doing]?; what's going on / happening?)
 - ❖ clarifying (what did you mean by X / when you said X?)
 - ❖ shifting turns (excuse / pardon me; could I say something here?)
 - ❖ closing (well' that's about it; [it's been] nice talking to you / meeting you)
- conversational purpose, z.B.:
 - ❖ questioning (do you X?)
 - ❖ answering (yes, [there / it / they is / are] [x])

- ❖ refusing (of course not; no way; I'm sorry but X)
- ❖ expressing gratitude (thanks [very much / a lot] [for X]; I [really] appreciate your thoughtfulness / kindness / doing X)
- ❖ expressing sympathy (I'm very sorry to hear about X).
- Necessary topics, z.B:
 - autobiography (my name is ...; I'm from ...)
 - time (what time X?; a ... ago; since X)
 - location (where is ... ?; what part of the ...?; across from ...)
 - weather (is it going to X?; it's [very] ... today!)
- Discourse devices, z.B:
 - temporal connectors (the day / week / month / year before / after ...)
 - spatial connectors (around here; over there; at / on the corner)
 - exemplifiers (in other words; it's like X; for example; to give you an example)
 - qualifiers (it depends on X; the catch is X)
 - summarizers (to make a long story short; my point [here] is that X)

Obwohl die oben dargestellten Einteilungen plausibel scheinen, sind ihre praktischen Anwendungsmöglichkeiten gering, denn die Funktionen, die von formelhaften Sequenzen bei der Sprachproduktion erfüllt werden können, sind so vielfältig und komplex, dass es keine Klassifikation gibt, die als ausreichend angesehen werden kann (vgl. Wray/Perkins 2000: 8). Hinzu kommt noch ein Phänomen, das als *cross-functioning* bezeichnet wird (vgl. Moon 1992): Die Bedeutung einer Äußerung kann je nach Kontext variieren, denn „an expression carries extremely subtle messages to the hearer about the text and subtext“ (Wray/Perkins 2000: 8).

Zwar muss darauf hingewiesen werden, dass das Kriterium der Situationsgebundenheit anders beim Fremdspracherwerb als beim Erstspracherwerb angesehen werden muss: Im Klassenzimmer kann die Verwendung formelhafter Sequenzen bestimmt nicht in demselben Sinne wie unter „natürlichen“ Bedingungen an konkrete Situationen gebunden sein (vgl. Myles/Hooper/Mitchell 1998: 326). In der Forschungsliteratur wird darauf hingewiesen, dass dies als Resultat bestimmter formaler Einschränkungen zu sehen ist (z.B. Eubank 1987, Weinert 1994, Mitchell/Martin 1997), denn für den gesteuerte Fremdsprachenunterricht ist oft „the drilling and memorisation of structures within a linguistically restricted context together with an emphasis on early production of complex forms“ typisch (Myles/Hooper/Mitchell 1998: 326). Dies ist leider oft der Fall, obwohl es viele moderne Fremdsprachenlehrwerke gibt, deren didaktisch-methodische Prinzipien darauf abzielen, die Unterrichtsinhalte als authentisch und der Lebenswirklichkeit angemessen darzustellen. Zum Gegenstand der Kompetenzentwicklung im gesteuerten Fremdsprachenunterricht ist Folgendes anzumerken (Lewicki 2002: 79):

Dieser Aufgabe kommt der Fremdsprachenunterricht nur dann nach, wenn er zu sachkundigem und kritischem Umgang mit Sprache, zu selbständigem und kooperativem Arbeiten und zu vielfältigen, komplexen – auch nonverbalen – Ausdrucksmöglichkeiten anregt und befähigt. Dies geschieht immer anhand entsprechender Unterrichtsverfahren und Arbeitsformen sowie anhand altersgerechter Themen und Inhalte, die auf die aktuelle Lebenssituation und die gesellschaftliche Realität der Lernenden bezogen sind, und Einblicke in die Geschichte, Kultur und gegenwärtige Situation des Zielsprachenlandes geben.

Das Zitat zeigt, wie komplex das Problem der Situationsgebundenheit im gesteuerten Fremdsprachenunterricht ist; dementsprechend ist es erforderlich, „to consider the nature of the input, which is closely bound up with the issue of chunks occurring in situationally-specific ways (...) Potential unanalysed chunks might be salient in the input (either through their frequency or through being emphasised in some way)” (Myles/Hooper/Mitchell 1998: 326).

3. ZUSAMMENFASSUNG

Aus diesen Darstellungen und Überlegungen ergibt sich, wie schwierig die Bestimmung der Formelhaftigkeit einer Sequenz ist. Von drei Merkmalen, die diesbezüglich in der Forschungsliteratur am häufigsten genannt werden (Ganzheitlichkeit, Häufigkeit des Auftretens, Situationsgebundenheit) kann nur das erste als ausschlaggebend angesehen werden. Da es aber schwierig ist, die psycholinguistische Realität formelhafter Äußerungen mit experimentellen Methoden zu untersuchen, muss auch die Identifizierung formelhafter Sequenzen im Text oder in der Rede problematisch sein.

LITERATURVERZEICHNIS

- Aguado, K., 2002. *Imitation als Erwerbsstrategie. Interaktive und kognitive Dimensionen des Fremdspracherwerbs* (Habilitationsschrift), Bielefeld.
- Bannard, C., Lieven, E., 2009. Repetition and Reuse in Child Language Learning. In: Corrigan, R., Moravcsik, E.A., Ouali, H., Wheatley, K.M. (eds), *Formulaic Language Volume 2: Acquisition, loss, psychological reality, and functional explanations*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 297–321.
- Bolinger, D., 1976. Meaning and memory. In: *Forum Linguisticum* 1, 1–14.
- Brown, R., 1973. *A first language: The early stages*. London: George & Unwin.
- Eubank, L., 1987. The acquisition of German negation by formal language learners. In: VanPatten, B., Dvorak, T., Lee, J. (eds), *Foreign language learning: A research perspective*. Clevedon, UK: Multilingual Matters, 33–51.

- Ellis, N.C., Frey, E., 2009. The psycholinguistic reality of collocation and semantic prosody (2): Affective priming. In: Corrigan, R., Moravcsik, E.A., Ouali, H., Wheatley, K.M. (eds), *Formulaic Language Volume 2: Acquisition, loss, psychological reality, and functional explanations*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 473–497.
- Handwerker, B., 2002. Chunks, Raster und Regeln. Vom Lexikon zur Grammatik in der Fremdsprachenvermittlung. In: Börner, W., Vogel, K. (Hrsg.), *Grammatik und Fremdspracherwerb*. Tübingen: Gunter Narr, 207–230.
- Handwerker, B., Madlener, K. (2009). *Chunks für Deutsch als Fremdsprache. Theoretischer Hintergrund und Prototyp einer multimedialen Lernumgebung (mit DVD)*. Hohengehren: Schneider Verlag.
- Hickey, T., 1993. Identifying formulas in first language acquisition. In: *Journal of Child Language* 20, 27–41.
- Kapatsinski, V., Radicke, J., 2009. Frequency and the emergence of prefabs: Evidence from monitoring. In: Corrigan, R., Moravcsik, E.A., Ouali, H., Wheatley, K.M. (eds), *Formulaic Language Volume 2: Acquisition, loss, psychological reality, and functional explanations*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 499–520.
- Kuiper, K., Haggo, D., 1984. Livestock auctions, oral poetry, and ordinary language. In: *Language in Society* 13, 205–234.
- Lewicki, R., 2002. Guten Tag. Wie geht's? – Dziękuję, wszystko w porządku. Zur Entwicklung der rezeptiven bilingualen Kompetenz. In: Neveling, C. (Hrsg.), *Perspektiven für die zukünftige Fremdsprachendidaktik*, Tübingen: Gunter Narr, 75–88.
- Miller, G.A. (1956). The magical number seven, plus or minus two: Some limits on our capacity for processing information. In: *Psychological Review* 63, 81–97.
- Mitchell, R., Martin, C., 1997. Rote learning, creativity and “understanding” in classroom foreign language teaching. *Language Teaching Research* 1, 1–27.
- Moon, R., 1992. Textual aspects of fixed expressions in learners' dictionaries. In: Arnaud, P.J., Béjoint, H. (eds): *Vocabulary and applied linguistics*. London: Macmillan, 13–27.
- Myles, F., Hooper, J., Mitchell, R., 1998. Rote or rule? Exploring the role of formulaic language in classroom foreign language learning. In: *Language Learning* 48 (3), 323–363.
- Nattinger, J.R., DeCarrico, J.S., 1992. *Lexical phrases and language teaching*. New York: Oxford University Press.
- Pawley, A., Syder, F.H., 1983. Two puzzles for linguistic theory: nativelike selection and nativelike fluency. In: Richards, J.C., Schmidt, R.W. (eds), *Language and Communication*. London: Longman, 191–226.
- Peters, A.M., 1983. *The units of language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schmitt, N., Carter, R., 2004. Formulaic sequences in action. An introduction. In: Schmitt, N. (ed.): *Formulaic sequences: acquisition, processing, and use*. Amsterdam: John Benjamins, 1–22.
- Schmitt, N., Grandage, S., Adolphs, S., 2004. Are corpus-derived recurrent clusters psycholinguistically valid?. In: Schmitt, Norbert (ed.): *Formulaic sequences: acquisition, processing, and use*. Amsterdam: John Benjamins, 127–151.
- Underwood, G., Schmitt, N., Galpin, A., 2004. The eyes have it: An eye-movement study into the processing of formulaic sequences'. In: Schmitt, N. (ed.): *Formulaic sequences: acquisition, processing, and use*. Amsterdam: John Benjamins, 153–172.
- Van Lancker Sidtis, D., 2009. Formulaic and novel language in a ‘dual process’ model of language competence: Evidence from surveys, speech samples, and schemata. In: Corrigan, R., Moravcsik, E.A., Ouali, H., Wheatley, K.M. (eds), *Formulaic Language Volume 2: Acquisition, loss, psychological reality, and functional explanations*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 445–470.

- Weinert, R., 1994. Some effects of a foreign language classroom on the development of German negation. In: *Applied Linguistics* 15, 76–101.
- Weinert, R., 1995. Formulaic language in SLA: A review. In: *Applied Linguistics* 16, 180–205.
- Wray, A., 2002. *Formulaic Language and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wray, A., 2008. *Formulaic Language: Pushing the Boundaries*. Oxford: Oxford University Press.
- Wray, A., 2009. Identifying formulaic language: Persistent challenges and new opportunities. In: Corrigan, R., Moravcsik, E.A., Ouali, H., Wheatley, K.M. (eds), *Formulaic Language. Volume 1: Distribution and historical change*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 27–52.
- Wray, A., Perkins, M.R., 2000. The functions of formulaic language: An integrated model. In: *Language & Communication* 20, 1–28.
- Yorio, C., 1989. Idiomaticity as an Indicator of Second Language Proficiency. In: Hyltenstam, K., Obler, L.K. (eds): *Bilingualism across a Lifespan: Aspects of Acquisition, Maturity and Loss*. Cambridge: Cambridge University Press, 55–72.

1. INTRODUCTION: LANGUAGE AND THOUGHT

Human beings do not live in the objective world alone, nor alone in the world of their subjective as yet inadequately understood, but are very much at the mercy of the particular language which has become the medium of expression for their society. It is quite an illusion to imagine that one could be really essentially without the use of language and that language is merely an accidental means of solving social problems of communication or reflection. The fact of the matter is that the real world is to a large extent unconsciously built up on the language habits of the group. [...] The worlds in which different societies live are distinct worlds, not merely the same world with different labels attached.

(Malinowski 1927/1953: 10)

[Users of markedly different grammars are pointed by their grammar toward different types of observations and different evaluations of essentially similar sets of observations, and hence are not equivalent as observers but must arrive at somewhat different views of the world.]

(Benjamin Lee Whorf 1940, reprinted in Carroll 1956: 221)

